Porównanie tłumaczeń I Kronik 5:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Synów Rubena, Gada i połowy plemienia Manassesa, dzielnych wojowników, mężczyzn (mogących) unieść tarczę i miecz, i napiąć łuk, zaprawionych w walce, było czterdzieści cztery tysiące siedmiuset sześćdziesięciu zdolnych do wyjścia w zastępie. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Synów Rubena, Gada i połowy plemienia Manassesa, dzielnych wojowników, zdatnych do noszenia tarczy i miecza, potrafiących napiąć łuk, doświadczonych w walce i gotowych stanąć do bitwy, było czterdzieści cztery tysiące siedmiuset sześćdziesięciu mężczyzn. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Synów Rubena i Gada oraz połowy pokolenia Manassesa, dzielnych wojowników zdolnych do noszenia tarczy i miecza i do strzelania z łuku i wyćwiczonych w boju, było czterdzieści cztery tysiące siedmiuset sześćdziesięciu wyruszających do bitwy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Synów Rubenowych, i Gadowych, i połowy pokolenia Manasesowego, ludzi walecznych, mężów noszących tarczę i miecz, i ciągnących łuk, i ćwiczonych ku bojowi, czterdzieści i cztery tysiące, siedm set i sześćdziesiąt, wychodzących do bitwy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Synowie Ruben i Gad, i pół pokolenia Manasse, mężowie waleczni, noszący tarcze i miecze i ciągnący łuk, i wyćwiczeni ku bojowi: czterdzieści i cztery tysiące i siedm set i sześćdziesiąt wychodzących ku bitwie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Synów Rubena i synów Gada oraz połowy pokolenia Manassesa, ludzi walecznych, mężów noszących tarczę i miecz, strzelających z łuku i wyszkolonych w rzemiośle wojennym było czterdzieści cztery tysiące siedemset sześćdziesięciu, gdy udawali się na wojnę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Rubenitów, Gadytów i Manassesytów z połowy tego plemienia, wojowników zdatnych do noszenia tarczy i miecza i napinania łuku, obeznanych z rzemiosłem wojennym, było czterdzieści cztery tysiące siedemset sześćdziesiąt wyruszających na wyprawy wojenne. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Synów Rubena i Gada, i połowy szczepu Manassesa, dzielnych mężów noszących tarczę i miecz, strzelających z łuku i wprawnych w walce było czterdzieści cztery tysiące siedmiuset sześćdziesięciu, gdy wyruszali na wojnę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy Rubenici, Gadyci oraz połowa plemienia Manassesa wyruszali na wojnę, mieli czterdzieści cztery tysiące siedmiuset sześćdziesięciu dzielnych wojowników, uzbrojonych w tarcze i miecze, strzelających z łuku i doskonale wyszkolonych w wojennym rzemiośle. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Potomków Rubena, Gada i połowy pokolenia Manassego, dzielniejszych spośród nich, mężów noszących tarczę i miecz, napinających łuk i wyćwiczonych do boju, którzy mogli wyruszyć w pole, było 44. 760. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сини Рувима і Ґада і половини племени Манассії з синів сильних, мужі що носять щити і меч, і що натягають лук, і навчені до війни, сорок чотири тисячі і сімсот шістдесять, що виходять в лавах. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Otóż synów Reubena, Gada i połowy pokolenia Menasze, ludzi walecznych, ćwiczonych do boju; mężów co nosili tarczę, miecz, ciągnęli łuk i wychodzili do bitwy, było czterdzieści cztery tysiące siedemset sześćdziesięciu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Co się tyczy synów Rubena, a także Gadytów i połowy plemienia Manassesa – ludzi dzielnych, mężów noszących tarczę i miecz oraz napinających łuk i wyćwiczonych do boju, było czterdzieści cztery tysiące siedmiuset sześćdziesięciu idących do wojska. |